

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

## Lengua B Nivel 4 Alemán (252112H)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura	<b>Materia</b>	Lengua B Nivel 4				
<b>Curso</b>	2º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda haber aprobado la asignatura Lengua B3.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Modelos textuales.
- Revisión textual.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Objetivos generales: El alumno deberá ser capaz de entender los textos que se analizan en clase con todos sus matices semánticos, estilísticos y pragmáticos.
- Objetivos específicos:
  1. Saber reconocer la función comunicativa de los textos en su conjunto, y de las partes que los componen.
  2. Conocer en profundidad el léxico y el funcionamiento de las unidades léxicas dentro de los campos léxico específicos.
  3. Saber ubicar las unidades léxicas dentro de su campo léxico correspondiente, destacando las características que lo diferencian del resto del grupo.
  4. Conocer los recursos lingüísticos propios que utiliza el alemán para materializar las funciones comunicativas, semántico-gramaticales y pragmáticas más frecuentes en los tipos de texto más traducidos o interpretados entre alemán y español.
  5. Saber aplicar los conocimientos adquiridos en la producción de textos paralelos propios.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

- La entrevista: análisis estilístico de 3 entrevistas
- El debate: análisis estilístico de 3 debates
- La conferencia: análisis estilístico de tres ponencias

#### PRÁCTICO

- La entrevista



1. Realización de una entrevista en clase
  2. Revisión de la entrevista
- El debate
1. Realización de un debate en clase
  2. Revisión del debate
- La conferencia
1. Realización de una conferencia en clase
  2. Revisión de la conferencia

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Buscha, Joachim; Freudenberg-Findeisen, Renate; Forstreuter, Eike; Koch, Hermann; Knutsch, Lutz (1998): Grammatik in Feldern. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Bayerlein, O. (2014). Campus Deutsch. Präsentieren und Diskutieren. München: Hueber.
- Schäfer, S. & Heinrich, D. (2010): Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. München: Iudicium.
- Schwitalla, Johannes (2012): Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Bies, Andrea: WG-Castings im DaF-Unterricht. Deutsch als Fremdsprache (2/2020).
- Spillner, Bernd (1996): Stil in Fachsprachen. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Hey, B. (2019). Präsentieren in Wissenschaft und Forschung. Berlin: Springer.
- Lüger, H.-H. (2011). Pressesprache. Berlin: Max Niemeyer.

## ENLACES RECOMENDADOS

- Diccionario español – alemán: <http://es.pons.eu/?l=dees>
- Diccionario español – alemán: <http://dict.leo.org/esde?lang=de&lp=esde&search=>
- Diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>
- Diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- Enciclopedia: <http://www.wissen.de/>
- Radio nacional alemana: <http://www.dradio.de/>
- Noticias en alemán: <http://www.tagesschau.de/>
- Bayrischer Rundfunk Alpha: [http://www.br-online.de/programme/br\\_alpha/](http://www.br-online.de/programme/br_alpha/)



- Bundeszentrale für politische Bildung: <http://www.bpb.de/>
- Virtuelle Hochschule Bayern: <https://open.vhb.org>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- Evaluación continua: Proyectos en grupos e individuales presentados en clase
1. Entrevista (trabajo en grupo): 30%
  2. Debate (trabajo en grupo): 30%
  3. Ponencia individual: 30%
  4. Participación activa en clase (aportaciones, preguntas): 10%

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Examen oral (100%): El alumno comentará un texto presentado en base a las preguntas de la profesora; se trata de aplicar el vocabulario y las estructuras adquiridas durante el curso.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121>).
- La evaluación única final consistirá en un examen oral.
- El alumno comentará un texto presentado en base a las preguntas de la profesora; se trata de aplicar el vocabulario y las estructuras adquiridas durante el curso.
- En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.
- Porcentaje del examen extraordinario en la nota final: 100%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.





### INFORMACIÓN ADICIONAL

- Toda la docencia se imparte en alemán.

